



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.24>

UDC 94“04/14”:930
LBC 63.3(0)4-92г

Submitted: 25.06.2020
Accepted: 20.07.2020

**NEW “RUSSIAN TRANSLATION”
OF THE TREATISE “DE ADMINSTRANDO IMPERIO”
AMID ITS CONTEMPORARY STUDIES**

Aleksei S. Shchhavelev

Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract. *Introduction.* The article is a critical essay about an attempt to translate the Constantine’s treatise “De Administrando Imperio” into an artificially archaic “Pseudo-Slavic” language, made by R.A. Gimadeev. It is shown that his commentaries accompanying this translation are extremely primitive, the author does not follow scientific methods and he is not familiar with modern scientific literature. This is especially clearly seen, since this publication takes place against the backdrop of a fundamental rethinking in modern Byzantine studies of political history and the system of power organization in the “Eastern Roman Empire” of the 10th century. This rethinking of basic Byzantine issues is vastly based on the re-interpretations and new commenting of the classic text of “De Administrando Imperio”. *Discussion.* In recent years several special articles and monographs have been published, in which the questions about authorship, text structure, stylistics and ideology of the text of “De Administrando Imperio” and related subjects were re-posed. *Analysis.* For a number of parameters, the text of the introduction and commentaries on the text of the treatise in this new edition made by R.A. Gimadeev is far from the standards of academic writing. His attempts to reason about the paleography of the manuscript and the text’s structure are devoid of formal arguments and arbitrary rhetorical in their nature. The translation of the text into some artificial archaic “Slavic Russian Language” does not convey the pragmatics and stylistics of the original, but leads to a distortion of its perception. The uniformity of the principles of translating special vocabulary is not maintained: in some cases, the translator refuses the usual transliterations, in others – he introduces new ones. The publication practically does not take into account modern historiography, partly, apparently, intentionally, but often, out of unfamiliarity with the necessary studies. Perhaps, some ideas of R.A. Gimadeev will be confirmed and find application in the future, but all his observations require the most careful verification. *Conclusions.* The considered attempt of a new reconstruction of the Greek text of the treatise and its translation by R.A. Gimadeev are not fully scientific and qualified. As a result, the new edition turned out to be a kind of historiographical deviation, especially evident against the background of modern studies of this masterpiece of Byzantine literature.

Key words: Constantine Porphyrogenitus, “De Administrando Imperio”, Byzantium, historiography, pseudo-science.

Citation. Shchhavelev A.S. New “Russian Translation” of the Treatise “De Administrando Imperio” Amid Its Contemporary Studies. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istorija. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2020, vol. 25, no. 6, pp. 292-304. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.24>

УДК 94“04/14”:930
ББК 63.3(0)4-92г

Дата поступления статьи: 25.06.2020
Дата принятия статьи: 20.07.2020

**НОВЫЙ «РУССКИЙ ПЕРЕВОД» ТРАКТАТА «ОБ УПРАВЛЕНИИ ИМПЕРИЕЙ»
НА ФОНЕ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Алексей Сергеевич Щавелев

Институт всеобщей истории РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. *Введение.* Статья представляет собой эссе, в котором критикуется попытка Р.А. Гимадеева перевести текст трактата «Об управлении империей» императора Константина VII Багрянородного искусств-

венно-архаичным псевдославянским языком. Демонстрируется, что сопутствующие переводу примечания выполнены крайне примитивно, автор не владеет научными методами и не знаком с современной научной литературой. Однако это издание вышло на фоне принципиального переосмысления в современном византиноведении политической истории и системы организации власти в Римской империи X века. Причем реинтерпретации и комментирование этого классического трактата играют в таком переосмыслении одну из основополагающих ролей. *Обсуждение.* В последние годы вышло несколько статей и монографий, в которых заново ставятся вопросы об авторстве, текстологии, стилистике и идеологии текста «Об управлении империей» и о сопутствующих сюжетах. *Анализ.* По целому ряду параметров текст введения и комментариев Р.А. Гимадеева к тексту трактата далек от стандартов академического письма. Его попытки рассуждений о палеографии рукописи и текстологической структуре трактата лишены формальных аргументов и носят произвольно-риторический характер. Перевод текста на некое искусственное архаичное «славенорусское наречие» не передает прагматику и стилистику оригинала, а приводит к искажению его восприятия. Не выдержано единообразие принципов перевода специальной лексики – в одних случаях переводчик отказывается от привычных транслитераций, в других – он вводит новые. В издании практически не учтена современная историография, отчасти, видимо, намеренно, но часто – по незнакомству с необходимыми работами. Возможно, какие-то идеи Р.А. Гимадеева подтвердятся и найдут применение в дальнейшем, но все его наблюдения требуют самой тщательной проверки. *Выводы.* Рассмотренная попытка новой реконструкции греческого текста и перевод трактата Р.А. Гимадеевым не являются в полной мере научными и квалифицированными. В результате новое издание оказалось некой историографической девиацией, особенно очевидной на фоне современных исследований этого памятника византийской словесности.

Ключевые слова: Константин VII Багрянородный, «Об управлении империей», Византия, историография, псевдонаука.

Цитирование. Щавелев А. С. Новый «русский перевод» трактата «Об управлении империей» на фоне современных исследований // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2020. – Т. 25, № 6. – С. 292–304. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2020.6.24>

Введение. Появление нового русского перевода такого классического византийского текста, как трактат «Об управлении империей» императора Константина VII Багрянородного, безусловно, является неординарным событием [6]. Я глубоко убежден, что издание любых переводов исторических источников на русский язык крайне полезно, даже если их качество может оказаться не слишком высоким. Появление новых, сделанных согласно различным принципам переводов древних и средневековых текстов обогащает и науку, и отечественную словесность. Думаю, что будет правильно предварить разбор появившегося издания кратким очерком состояния современных исследований трактата и некоторых проблем изучения Римской империи X в., без которых этот текст не может быть адекватно понят, переведен и интерпретирован. Сейчас в мировой науке наступил новый, очень плодотворный этап в изучении литературной деятельности византийского императора Константина VII Багрянородного (умер в 959 г.) и авторов его круга (см. ниже). Одновременно появилось несколько исследований, которые предлагают принципиально но-

вые взгляды на политическое устройство Римской империи и само понятие того, что значило «быть римлянином» [19; 23; 34; 35], а также на другие важнейшие проблемы византийской истории X в., например, этнографических описаний соседних и отдаленных народов византийскими писателями [22] или политики и стратегии византийцев на ее восточном фронте [38]. На наших глазах сбывается провидение У. Тредголда, написавшего новую глобальную историю Византии для тех, кому тесно в рамках старых концепций и аксиоматизированных интерпретаций [42]. Причем в 1997 г., когда писалась эта программная статья У. Тредголда, период Македонской династии в Византии уже длительное время оставался на периферии внимания исследователей, уступая, по крайней мере, по числу исследований, всем остальным хронологическим отрезкам византийской истории [42, р. 94, 96]. Показательно, что У. Тредгольд в работе жалуется на отсутствие биографии императора Льва VI Мудрого (правящий император в 886–912 гг.), период правления которого он обоснованно считает перформативным для дальнейшей истории Римской империи [42, р. 93–94].

Теперь же в нашем распоряжении есть целых две биографии этого императора – «политическая» и, условно говоря, «концептуально-интеллектуальная» [31; 36]. Хотя новая история Македонской династии Ромейской империи IX–XI вв. еще не написана, но целый ряд необходимых блоков для нее уже подготовлен.

Обсуждение. Образец исследования текстов, созданных авторами круга императора Константина VII, задают монография и продолжающая ее статья А. Немета о знаменитом пятидесятирехтомнике «Эксцерптов», своде-компиляции выдержек из произведений разных классических авторов [29; 30]. Эта монография сейчас является лучшим введением в проблематику «продуцирования» и «тиражирования» знаний о прошлом и настоящем при дворе Константина VII и его преемников. Основной же в новых исследованиях стала тема хронотопа (и техник хронотопического дейксиса), то есть восприятия времени (истории) и пространства (географии) в текстах самого Константина VII и связанных с ним авторов. Точками историографической сборки современных идей здесь могут считаться статьи Н. Гола, П. Магдалино, А. Маркопулоса и П. Шрайнера в очередном сборнике об эпохе и географии (реальной и воображаемой) мира императора Константина VII [20; 27; 28; 32]. Этот сборник 2018 г. принимает эстафету у знаменитого афинского сборника «Константин VII Багрянородный и его эпоха» 1989 г. [43] и ставит веху, отмечающую начало абсолютно нового историографического этапа. Следует также вспомнить две более ранних статьи П. Магдалино о продуцировании исторического знания и об образе ойкумены у византийских интеллектуалов во время правления императоров Льва VI и Константина VII [25; 26].

Снова и на новом уровне поставлен давно назревший вопрос о том, что так называемые «военные трактаты» X в. являются не только (а иногда и не столько!) руководствами по военному делу, сколько литературными памятниками и памятниками идеологии и политической теории. Эта тема недавно была раскрыта на примере «Тактики» и «*Syllogus Tactisogum*» времени Льва VI Мудрого [14; 31, р. 56–94, 154–187]. Хотя исследования текстов

жанра, который сами византийцы обозначали как «ἡ τάξις» («таксис», «тактика», «тактикон»), далеки от завершения, но вполне очевидно, что трактат «Об управлении империей» находится как бы между более «антикварными» «Эксцерптами» и практико-ориентированной «Тактикой». Текст «Об управлении империей» в наибольшей степени воплощает дискурсивную природу жанра «ἡ τάξις», образцы которого носили отчетливо *гибридный характер* – в них сочетались географические, исторические, этнографические, полемологические и политические материалы. В них перемежались прагматические (практические), пропедевтические, идеологически-пропагандистские и мистическо-религиозные топики и стилистики.

Наконец, за последние годы вышло несколько новых работ, посвященных непосредственно текстологии и стилистике текста трактата «Об управлении империей». Фундаментальная монография С.Р. Тохтасьева, формально посвященная «иноязычной лексике» трактата «Об управлении империей», на самом деле затрагивает гораздо более широкий спектр тем, представляя еще и очерки его стилистики, регистров языка, терминологического аппарата и прочтения ряда грамматически сложных мест [9].

Статья П. Коматины является попыткой рассмотреть трактат «Об управлении империей» как памятник византийской историографии и исторической мысли [24]. Как отмечает П. Коматина [24, р. 40], в новейшем обзоре жизни и творчества историков «средневизантийского периода» У. Тредголда этот текст совершенно не рассматривается [41]. П. Коматина четко высказал почти еретическую сейчас, но, на мой взгляд, очень правильную мысль, что текст «Об управлении империей» написан самим императором Константином VII [24, р. 39–40, 42, 58–62]. В первой части статьи показано, что все темы, которые подробно освещены в трактате, являются проекцией личных контактов Константина VII и его ближайших политических советников с правителями и послами окружающих народов. Трактат отражает реальную практику дипломатических переговоров, которые велись в Константинополе [24, р. 40–50]. Во второй части статьи прослеживаются связи и параллели

трактата с другими синхронными «придворными» литературно-историческими текстами: «Тактикой» Льва VI Мудрого, «Жизнеописанием Василия I Македонянина» Константина VII и его анонимного соавтора, трактатом «О фемах» Константина VII, «Хроникой» Продолжателя Феофана (в узком смысле), «Хроникой» Симеона Магистра и Логофета, энциклопедией «Эксерпты» и отдельными фрагментами компилятивного трактата «О церемониях» [24, р. 50–62]. В итоге П. Коматина убедительно показывает, что, с одной стороны, трактат «Об управлении империи» был вполне законченным текстом, созданным в рамках большого проекта «новой истории» Ромейской империи, о котором сам Константин VII и (или) его анонимный соавтор говорят в «Проении» к «Жизнеописанию Василия I Македонянина» [15, р. 10]. С другой же стороны, кодекс с трактатом не покидал императорского дворца, и лишь те его части, что отразились у Продолжателя Феофана оказались из вторых рук доступны более поздним авторам [24, р. 62].

Статья А.С. Щавелева предлагает сужение даты создания рукописи *Paris. gr. 2009* по заказу кесаря Иоанна Дуки до 1059–1073 гг. [33, р. 681–683, 701]. Время работы над оригиналом трактата датируется им с 952 по 959 гг. [33, р. 686–688]. Также доказывается, что между дошедшим до нас кодексом и оригиналом трактата не было «промежуточного списка», как считали Д. Моравчик и Р.Дж.Х. Дженкинс [33, р. 684–685], к этому же выводу ранее пришел А. Немет [30, р. 130]. Им предложена идея, что текст был написан двумя авторами – самим Константином VII и его «Анонимным соавтором» [33, р. 688–701]. Как показал И. Шевченко, именно так шла работа над другим текстом Константина VII – «Жизнеописанием Василия I Македонянина» [15, р. 13*, 8–9]. Можно еще добавить, что почти так же шла работа над текстом «О боевом сопровождении» («*De velitatione bellica*» или «*Περὶ παραδρομῆς*»): «ὁς ταύτην ἔργω μεμαθηκῶς εὐχρηστον οὖσαν, ἐγγράφως πρὸς κοινὴν λυσιτέλειαν, ὅπως δεῖ χρῆσθαι ταύτῃ, ἐξέφετο· καὶ μοὶ παρηγγύησε, καθ' ὅσον οἶόν τε ἀκριβῶς περὶ αὐτῆς συνγράψαι καὶ παραδοῦναι τοῖς μεθεξῆς» [39, р. 148] / «Он (император Никифор II Фока) на деле изучив-

ший его (метод ведения военных действий под названием «ἡ παραδρομή») полезность; велел, как его применять, записать для общей пользы; он повелел мне как можно точнее его описать и передать преемникам» (перевод В.В. Кучмы с небольшими изменениями. – А. Щ.) [3, с. 118]. Иными словами, такова была обычная практика императоров при составлении трактатов и других литературных текстов: сделать некую базовую основу и передать ее для окончательной доработки анонимному соавтору.

На таком историографическом фоне появление обновленной реконструкции греческого текста трактата «Об управлении империей» и его нового русского перевода можно было бы только приветствовать. Однако переводчик Р.А. Гимадеев избрал крайне нетривиальную технику перевода и странный стиль сопутствующих комментариев.

Анализ. Уже само название, которое дал своему труду Р.А. Гимадеев, подражает, если не сказать, пародирует, старинные длинные титулы книг XVII–XIX веков. Воспроизводить его я не стал, приведя к некой условной современной норме. Думаю, что и профессиональные библиографы также ограничатся кратким условным обозначением. Далее Р.А. Гимадеев поделился в сопутствующих разделах своей книги представлениями об окружающей его действительности. В итоге по всему тексту Р.А. Гимадеева оказались обильно рассыпаны откровенно религиозно-фундаменталистские, конспирологические и антисциентистские рассуждения [6, с. II, XVI–XX, 19, 294–296, 300–301, 303–304], зачастую автор позволяет себе намеки, которые можно считать расистскими или антисемитскими [6, с. XVI–XVII, XX, 61, 298]. Похожий случай смешения жанра монографии с памфлетом был описан недавно А.И. Иванчиком на примере книги В.П. Яйленко [4]. Кстати, на злые инвективы В.П. Яйленко в адрес коллег-ученых Р.А. Гимадеев ссылается очень одобрительно [6, с. XX]. Иногда автор передается личным воспоминаниям [6, с. XVIII–XIX]. Конечно, каждый волен вспоминать, как и что он хочет, но зачем это делать на страницах издания и перевода исторического текста? Стоит упомянуть и инфантильные, типичные для люмпенов, шутки и присказки, которыми

Р.А. Гимадеев обильно уснащает свой текст [6, с. II, XIX–XX, 227, 257, 290, 301].

Наконец, Р.А. Гимадеев яростно спорит с анонимными оппонентами, но по именам их называть упорно отказывается. Такое избегание имени противника в современном мире видится несколько устаревшей формой дискуссии. Апофеозом не слишком корректной полемики и скрупулезного выполнения описанного в этнографической литературе «обычая избегания» стала пренебрежительная оценка фундаментальной монографии С.Р. Тохтасьева [9] как «792 грамма макулатуры» [6, с. XX]. Точность указанного веса книги наводит на неприятную мысль, а не взвесил ли на весах Р.А. Гимадеев книгу своего заочного оппонента? Ссылка на книгу С.Р. Тохтасьева, конечно же, отсутствует, а сам он зовется только иносказательно: «Секретный Комментар» [6, с. IV, XIX–XX]. Тем не менее, оставив в стороне попытки автора рецензируемой книги произвести историографический анализ, перейдем собственно к содержательной полемике.

Р.А. Гимадеев перевел текст трактата «Об управлении империей» не на современный русский язык (оставим на его совести насмешку над нашим великим русским языком и традициями русской классической литературы [6, с. XVI–XVII]), а на некое «высокое Славенорусское наречие» [6, с. XVIII]. Красоту этого архаизирующего новояза можно оценить по двусмысленным оборотам: «от приподнятости и возвышенности воспухшее» [6, с. 7], «купует бо у них говяяд» [6, с. 9], «угобзвив людей своих» [6, с. 13], «душонки невольничьи цепями совокупив» [6, с. 19], «всю же зиму там пропитываюсь» [6, с. 23], «скотоводствовали, в шатрах живя» [6, с. 41], «сожилиествовали ж они с хазарами три года» [6, с. 155], «по нужде двинуть имеем фоссат» [6, с. 215], «и абие наскакавший Фарнак дал дротом Савромату и истребил его» [6, с. 267] и т. п. Самое поразительное, что Р.А. Гимадеев усиленно убеждает читателя, что его подход к «переводу» был якобы поддержан автором перевода трактата на современный русский язык Г.Г. Литавриным [6, с. XIX–XX].

Перевод греческих имен собственных на «славенорусский» породил Варду Широконога (напомнивший мне лично имена хобби-

тов [6, с. 227]) или Льва Несмеяна и Иоанна Моревского (тоже вполне сказочные имена! [6, с. 229, 245]). Борьба Р.А. Гимадеева с мнимой «смехотворностью» переводов греческого текста на современный русский язык [6, с. XX] обернулась гомерической пародией. Больше всего это напоминает попытки кинорежиссера Карпа Якина из пьесы М.А. Булгакова «Иван Васильевич» разговаривать «по-славянски» с царем Иваном Васильевичем Грозным: «*Пропал! Зинаида, подскажите мне что-нибудь по-славянски!.. Паки, паки... Иже херувимы!.. Ваше величество, смилуйтесь!»* [1, с. 222].

Р.А. Гимадеев неискренне сетует, что ему-де приходится писать свою книгу «луначарницей» [6, с. XVI], то есть в современной орфографии и графике, которую «навязали» нашей стране большевики. Но что ему мешало сейчас, когда советская власть осталась в прошлом, воссоздать старую добрую традицию и напечатать свою книгу на языке и по графико-орфографическим правилам хоть XVIII, хоть XIX, хоть XI столетия? Судя по содержанию книги, главный редактор издательства И.А. Савкин дал ему полный карт-бланш на любые чудачества, а оригинал-макет, как явствует из выходных данных, делал сам Р.А. Гимадеев. Техническая возможность печати любыми шрифтами сейчас существует. Что мешало ему бросить вызов прогнившему и опутанному сетями зла миру, вернувшись к священным истокам высокого «славенорусского наречия»? Кажется, я знаю ответ. Р.А. Гимадеев, в отличие от многих филологов и даже блогеров, не способен ни на что большее, как хаотично вставлять отдельные экзотические буквы старой орфографической системы в имена собственные и термины своего «перевода». Писать по дореформенным правилам без ошибок он просто, видимо, не умеет, поэтому он и создал свой собственный примитивный графический волапук.

Отмечу, что язык и стиль трактата «Об управлении империей» вполне соответствуют своему времени (середина X в.), в нем сочетаются стилистика и лексика из разных регистров живого среднегреческого языка: что-то берется из классической античной прозы и библейского языка «Септуагинты», что-то — из вернакулярной литературы, а также из кан-

целярита бюрократии, армейского социолекта и самой обыденной речи, включающей, кроме всего прочего, пласт экзотических заимствованных слов [9, с. 16–95] (ср.: [40]). В нем нет преднамеренной последовательной нарочитой архаизации, которую мы видим в «новом переводе» Р.А. Гимадеева. Трактат «Об управлении империей» прекрасно переводится на любой современный язык, поскольку этот текст написан на вполне естественном среднегреческом языке, который был столь же «испорчен» нововведениями, как и наш русский язык XX века. Как бы ни рассуждал Р.А. Гимадеев о заговоре мировых сил зла, направленном на порчу русского и других языков мира [6, с. XVII], все языки эволюционируют вполне естественным образом, а устная или письменная речь с научной точки зрения не может быть «правильной» или «неправильной», языковые практики регулируются лишь *прагматикой коммуникации* индивидов в человеческом социуме.

Хуже всего то, что Р.А. Гимадеев не выдерживает свои собственные принципы перевода, которые он так яростно декларирует. Он стал переводить греческие термины, которые обычно передаются как устоявшиеся транслитерации. Он использует слова «округ» (фема), «червонный» (номисма), «царев муж» (василик), «воевода» (стратиг), «начальник» (архонт), «первомечник» (протоспафарий), «счетовод гоньбы» (логофет дрома), «харатейник быстрой гоньбы» («хартуларий дрома»), «мечник-кандидат» (спафарокандидат), «спальник» (паракимомен), «златопечатник» (хрисовул), «первенствующий» (протевон), «навершник» (катепан). И еще более яркие «славенорусизмы» – «царская судовая станица», «корабельная станица», «письменная крепость», «мужи ответные», «склавона-начальники», «армянские толмачи», «дружинно-начальник», «начальник начальников» и др. При этом он сохраняет слова «патрикий» (почему бы не написать в его логике «боярин»?), «доместик схол», «магистр», «манглавит» и даже вводит в текст своего перевода новые транслитерации, такие как «фоссат», «опсиды», «фальконы», «апликт», «фламмул», «фамилии» [6, с. 45, 135, 195, 213, 255]. Есть и смешанные варианты: «друнгарий судово-вой станицы», «первый а-сикритис», «первомеч-

ник манглавит», «воеводство дукатом встарь было» (можно было бы перевести: «воеводство вождеством встарь было?»), «первовестиарий», «трапезничий августы» [6, с. 209, 211, 215, 229, 243, 251]. Как видим, в передаче специальной лексики трактата в «новом переводе» царит полный хаос и произвол переводчика. Добавлю, что я поддерживаю идею передачи любой специальной лексики текста трактата с помощью транслитерации, что, конечно, требует особых комментариев, но позволяет избежать модернизации и русификации переводимого текста. Часть нововведенных транслитераций, прежде всего слов военной лексики, включена Р.А. Гимадеевым по-своему удачно. В целом же лингвистический эксперимент Р.А. Гимадеева в очередной раз заостряет вопрос о том, нужно ли передавать технические термины и концепты древних и средневековых текстов в их собственной фонетической форме или нужно искать их аналоги в древнерусском языке, в архаичных формах русского языка или же в современном языке, на котором мы сейчас говорим. Итоги языкового эксперимента Р.А. Гимадеева, как мне кажется, свидетельствуют в пользу последнего варианта.

Р.А. Гимадеев заявил, что рукопись *Paris. gr. 2009* он никогда не видел [6, с. XV]. Это заявление крайне странно для человека, который декларирует «пересмотр греческого текста» и внесение в него исправлений [6, с. XV, XIX] (см. также полное название книги на титуле). При этом им постоянно утверждается, что рукопись чрезвычайно «плоха», а писцу рукописи Михаилу Роизаиту «доверять нельзя» [6, с. III, V, X, XV, 288, 297]. Учитывая, что микрофильм рукописи вполне доступен, Р.А. Гимадеев мог бы легко при желании к нему обратиться. Более того, не заглянув в рукопись (видимо, только лишь по одному отрывку на вклейке в критическом издании между страницами 16 и 17? [17, р. 16–17]), Р.А. Гимадеев занимается очевидной графологией почерка писца Михаила Роизаита. Он видит в его почерке «неуверенность, напряженность и преувеличенную заботу о четкости письма», считает его почерк недостаточно «единообразным» и «выработанным» [6, с. V]. Излишне говорить, что это – лишь фантазии. Рукопись *Paris. gr. 2009* – классический образец

Perschrift/а второй половины XI в. [11], почерк Михаила Роизаита – вполне профессиональный и типичный для своего времени. Пусть меня поправят специалисты, но его можно соотнести с почерком каллиграфа Михаила Панергиса, написавшего в 1072 г. греческий Апостол для императора Михаила VII Дуки [10; 11]. Вопреки утверждению Р.А. Гимадеева, никакого смещения «уставных и скорописных начертаний» (что бы это ни значило! [6, с. IV]) в рукописи *Paris. gr. 2009* нет. Не нужно быть палеографом, чтобы понять, что листы 31 об.–32 и 35 об.–36 написаны тем же почерком, что и весь остальной текст (ср. рассуждения о значении появления в рукописи «второго почерка» [6, с. IV]). Во всяком случае, доказательств тому, что рукопись написана несколькими почерками, Р.А. Гимадеев не привел, ограничившись голословными утверждениями.

«Две грубые ошибки» [6, с. V], которые Р.А. Гимадеев «нашел» в колофоне писца Михаила Роизаита, могут быть таковыми, только если считать, что в XI в. существовала некая абсолютная грамматическая норма. На самом же деле – это колоквизмы, обычные для вернакулярных гибридных текстов. Первая же «ошибка» – типичный итацизм, существование которого Р.А. Гимадеев, когда ему нужно, признает (см. ниже о проблеме упоминания в тексте «полюдь»), но в данном случае сурово обличает как «малограмотность» писца.

Весь текст трактата Р.А. Гимадеев разделил на «слои»: части, которые лично написал или исправлял Константин VII (набраны полужирным шрифтом), «необработанные выписки» (набраны мелким шрифтом) и «отчасти обработанные» куски (набраны светлым шрифтом, но кем именно они были «отчасти обработаны», не уточнено, видимо, Михаилом Роизаитом?) [6, с. XV]. Проблема заключается в том, что критерии этого разделения, за исключением случаев прямой речи Константина VII, в тексте носят произвольный характер. Они сводятся к интуитивным озарениям Р.А. Гимадеева, который чувствует, что было важно и интересно для императора-автора трактата, а где его замысел испортили полуграмотные эпигоны. Полемицировать с такой спиритической текстологией

бессмысленно, она не проходит критерии научности: ее нельзя верифицировать (проверить) и фальсифицировать (опровергнуть). К художественной литературе в жанре фэнтези должны относиться и все домыслы о процессе создания трактата и разборе набитого «листами», «свитками» и «вощаными табличками» «сундука-архива», который якобы остался после смерти императора Константина VII Багрянородного [6, с. IX–X, 287–288].

Историко-филологические комментарии носят отрывочный характер, в них преобладают лирические и риторические отступления по разным поводам, а не научные аргументы. Автор практически не знаком с современной историографией и со многими более ранними базовыми работами, посвященными тексту «Об управлении империей». Его сообщение о том, что он «обновил ссылки» на литературу [6, с. XV] очень далеко расходится с действительностью. В его списке литературы и ссылках по ходу изложения названо меньше десятка исследований, опубликованных после выхода в свет издания трактата 1991 г. [7]. Список работ о Константине VII Багрянородном сделан на уровне студенческого реферата [6, с. II]. Заявление, что «Введение» Г.Г. Литаврина к изданию его перевода 1991 г. [7, с. 10–30] дает необходимое представление о жизни и творчестве императора Константина VII Багрянородного [6, с. I], давно не соответствует действительности. Это «Введение» безнадежно устарело, оно было написано в условиях дефицита научной литературы, причем написано фактически в популярной форме для читателей, которые в своем большинстве мало что могли узнать о Византии X века. Думаю, именно это стремительное устаревание сопутствующих переводу текстов и стало одной из побудительных причин подготовки самим Г.Г. Литавриным нового издания трактата в 2000-е годы.

Как это ни странно, но я не нашел ссылок даже на комментарии к тексту «Об управлении империей», которые изданы вторым томом к академическому изданию [18]. Это хорошо видно на примере попытки Р.А. Гимадеева пересмотреть чтение известия 9-й главы трактата о полюдьде народа росов на территориях славянских общностей. Если отвлечься от совершенно бессмысленных ком-

ментариев о древнерусском *полюдьє*, как всегда не без выпадов в адрес ненавистных ему «норманистов», то автор, на мой взгляд, с основаниями, пытается оспорить традиционную интерпретацию фразы из посвященной народу росов 9-й главы трактата: «...εὐθέως οἱ αὐτῶν ἐξέρχονται ἄρχοντες μετὰ πάντων τῶν Ρῶς ἀπὸ τὸν Κίαβον, καὶ ἀπέρχονται εἰς τὰ πολύδια, ὃ λέγεται γύρα / ...немедленно уходят их архонты со всеми росами из Киавы и поднимаются в *полюдия*, что называется *гира*» [17, р. 62]. Р.А. Гимадеев предлагает отказаться от понимания оборота «εἰς τὰ πολύδια» как «в *полюдия*» и соответственно не видит здесь славянизма «полюдие» (полюдьє), а считает возможным интерпретировать его как Асс. Pl. диминутива «τὸ πολίδιον / городок», где буква йота заменена ипсилоном. Действительно, такая замена – вполне нормальное явление для среднегреческого языка, особенно в позиции после сонорного λ, примечательно, однако, что замена происходит в ударном слоге, что бывает редко [13, р. 26–27; 21, р. 270, 273; 37, р. 10–13, 76–78]. Тогда получается перевод: «...немедленно уходят их архонты со всеми росами из Киавы и поднимаются в *городки*, что называется *гира*». Далее Р.А. Гимадеев отмечает, что уточнение «ὃ λέγεται γύρα» является скрытой цитатой из «Исагоги» («Эпанагоги») императоров Василия I Македонянина и его сыновей Льва VI и Александра. В одной из статей «Исагоги» действительно содержится запрет на несанкционированные перемещения архонта: «Κελεύομεν μηδένα τῶν ἀρχόντων ἐξεῖναι χωρὶς ἀναγκαίας χρείας ἀποδημίας ποιῆσθαι ἢ τὰς λεγομένας γύρας / Повелеваем, что ни один из архонтов, не имея настоящей необходимости, не должен совершать выезды или так называемые объезды» [16, р. 77]. Далее сказано, что если все-таки такая необходимость выезда возникнет, то архонт не должен во время своих вояжей обременять жителей области поборами, а должен сам обеспечивать свою поездку всем необходимым. Здесь бы хотелось порадоваться за эти находки в новом переводе, однако почти все изложенное Р.А. Гимадеевым по данному вопросу уже давно есть в комментарии Д. Оболенского к 9-й главе трактата [18, р. 59–60]. Только Д. Оболенский поддержал в итоге вер-

сию «в *полюдия*», а не версию «в *городки*». Вряд ли перед нами не слишком корректное заимствование, скорее, что, впрочем, столь же плохо, это – случай «изобретения велосипеда». Кроме того, Р.А. Гимадеев несколько тенденциозно переводит финальные фразы фрагмента новеллы «Исагоги». Судя по контексту, данная новелла «Исагоги» запрещает для архонтов одновременно и отъезд («ἢ ἀποδημίας»), и объезд («ἢ γύρα»). Очевидно, что в первом случае имеется в виду выезд архонта за пределы вверенной ему области, а во втором – «объезд кругом» подчиненной ему территории. Думаю, что в свете параллели из «Исагоги» классические переводы слова «ἢ γύρα» как «grounds» на английский язык и «кружение» на русский [7, с. 51; 18, р. 63] в какой-то степени правомерны. Отмечу, что раздел о переводе отдельных мест из текста 8-й главы трактата [6, с. 54–57] по-своему интересен, но и он тоже требует полноценной филологической проверки. Вот, как мне кажется, и все основное, что есть наиболее ценного в данном издании.

Остальные исторические экскурсы Р.А. Гимадеева можно даже не комментировать. Рассуждения о причинах покупки скота росами в Киеве у печенегов либо повторяют то, что уже было высказано [12, с. 93], либо носят откровенно отвлеченный характер [6, с. 289–290]. Размышления о том, кто описал путь росов из Киева в Константинополь, вторичны по отношению к комментарию Д. Оболенского [18, р. 38–58] и к недавней статье С.А. Козлова [5]. Пассажи о лексемах «ῥαλάτην» (=τὸ ῥαλάτιον) и «ὃ χορόπολις» [6, с. 304–307], по сравнению с комментариями к критическому изданию [18, р. 174, 178] и монографией С.Р. Тохтасьева [9, с. 400–444], ничего нового для понимания этих лексем не дают.

Результаты. В современном мире процветает популярная паранаучная псевдоистория, которая с легкой руки Д.М. Володихина получила название «фольк-хистори» [2]. Р.А. Гимадеев, несомненно, отличается от банальных шарлатанов-паразитов знанием древних и новых языков, знакомством с основными классическими научными трудами и желанием сказать новое слово в науке, а не огульно отрицать ее. Однако он сближается с ними в полном игнорировании научной методологии,

хаотичном привлечении работ ученых-предшественников, непонимании разницы между научной аргументацией и выпадами личного характера в адрес оппонентов (*resp. argumentum ad hominem*), а также острой неприязнью к Российской академии наук. Р.А. Гимадеев полностью отказался от любого общения со специалистами и публикации предварительных результатов своих изысканий. В его лице мы встречаемся не с привычной популярной (публичной) фольк-хистори, а с ее новым изводом – катакомбной псевдонаукой.

Не удивительно, что книга Р.А. Гимадеева почти лишена атрибутов современного научного издания: не указаны ни научный редактор, ни рецензенты, нет грифа научного учреждения, где работает автор. При этом одно яркое исключение все же есть – книга вышла в *научной серии* «Новая византийская библиотека» издательства «Алетейя». У этой серии есть редколлегия, в которую помимо главного редактора издательства И.А. Савкина входят девять известных ученых, большая часть из которых – ведущие византинисты нашей страны. В книгах этой серии перечень членов редколлегии указан на авантитуле, как, например, в недавнем издании хроники Михаила Панарета [8]. У Р.А. Гимадеева перечень членов редакционной коллегии серии на авантитуле отсутствует, но само указание на серию все же сохранено. Лукавое отсутствие указания на членов редколлегии серии говорит о том, что руководство издательства «Алетейя» хорошо понимало, что за произведение они издают, и не посмело обозначить уважаемых ученых непосредственно на авантитуле этой книги. Однако члены редколлегии, указаны они или нет в конкретном издании, несут ответственность за всю серию. Их имена являются гарантией для ученых и особенно для широкой публики, что в этой серии будут издаваться именно и только *научные тексты* и притом высокого качества. Если члены редколлегии серии «Новая византийская библиотека» никак не отреагируют на данную книгу Р.А. Гимадеева, это будет означать, что они молчаливо признают правомерность публикации таких откровенно маргинальных текстов под своей эгидой.

Реализованный Р.А. Гимадеевым проект нового издания и перевода трактата «Об уп-

равлении империей», конечно, был изначально утопичен в его упорном игнорировании современной историографической и языковой реальности. Иногда это отстранение помогло ему преодолеть автоматизм восприятия некоторых привычных интерпретаций текста, но в итоге такое отчуждение увело его далеко за грань науки ¹.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Рецензия публикуется в формате дискуссии. Редакционная коллегия журнала может иметь точку зрения, отличную от точки зрения автора статьи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Булгаков, М. А. Собрание сочинений. В 10 т. Т. 7. Последние дни / М. А. Булгаков ; сост. В. Петелин. – М. : Голос, 1999. – 767 с.
2. Володихин, Д. История России в мелкий горошек / Д. Володихин, О. Елисеева, Д. Олейников. – М. : Мануфактура ; Единство, 1998. – 246 с.
3. Два византийских военных трактата конца X века. О боевом сопровождении. Об обустройстве лагеря / изд. подг. В. В. Кучма ; отв. ред. Г. Г. Литаврин. – СПб. : Алетейя, 2002. – 410 с.
4. Иванчик, А. И. «Тысячелетний рейх» на Боспоре / А. И. Иванчик // Вестник древней истории. – 2011. – № 4 (279). – С. 277–281.
5. Козлов, С. А. Василики на путях Гардарики / С. А. Козлов // Электронный научно-образовательный журнал «История». – 2019. – Т. 10, вып. 9 (83). – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <https://history.jes.su/s207987840007494-2-1> (дата обращения: 10.12.2019). – Загл. с экрана.
6. Константин Багрянородный. Об управлении империей / изд., пер. и примеч. Р. А. Гимадеева. – СПб. : Алетейя, 2020. – 358 с.
7. Константин Багрянородный. Об управлении империей. Текст, перевод, комментарий / под ред. Г. Г. Литаврина, А. П. Новосельцева. – М. : Наука, 1989. – 494 с.
8. Михаил Панарет. О Великих Комнинах (Трапезундская хроника) / крит. изд. и пер. С. П. Карпова, А. М. Крюкова, Р. М. Шукурова. – СПб. : Алетейя, 2019. – 173 с.
9. Тохтасьев, С. Р. Язык трактата Константина VII Багрянородного 'De Administrando Imperio' и его иноязычная лексика / С. Р. Тохтасьев. – СПб. : Наука, 2018. – 679 с.

10. Фонкич, Б. Л. Греческий Апостол 1072 г. / Б. Л. Фонкич // Деяния и послания апостолов. Греческая иллюминированная рукопись 1072 года из собрания Научной библиотеки Московского университета / ред.-сост. Э. Н. Добрынина. – М. : Северный паломник, 2004. – С. 12–14.
11. Фонкич, Б. Л. Михаил Панергис – писец Университетского Апостола 1072 г. (палеографический аспект исследования) / Б. Л. Фонкич // Хризограф. – 2018. – Вып. 4. Сборник статей к юбилею И.П. Мокрецово́й. – С. 346–362.
12. Щавелев, А. С. «Держава Рюриковичей» в первой половине X века: хронология, территория и социальная структура / А. С. Щавелев // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. – 2017. – № 1 (21). – С. 82–112.
13. Buck, C. D. *The Greek Dialects* / C. D. Buck. – L. : Bristol Classical Press, 1998. – 375 p.
14. Chatzelis, G. *Byzantine Military Manuals as Literary Works and Practical Handbooks. The Case of the Tenth-Century Sylloge Tacticorum* / G. Chatzelis. – L. ; N. Y. : Routledge, 2019. – 201 p.
15. *Chronographiae quae Theophanis Continuati Nomine Fertur. Liber V. Vita Basilii Imperatoris Amplectitur* / rec. I. Ševčenko. – Berlin : De Gruyter, 2011. – 582 p. – (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Seria Berolinensis. Vol. XLII).
16. *Collectio librorum juris Graeco-Romani ineditorum. Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri* / ed. by K. E. Zachariae von Lingenthal. – Lipsiae : Sumtibus J.A. Bartii, 1852. – 235 p.
17. *Constantine Porphyrogenitus. De Administrando Imperio. Vol. I. Greek Text and English Translation* / ed. by R. G. H. Jenkins & Gy. Moravcsik. – Washington D.C. : Dumbarton Oaks, Harvard University, 1967. – 341 p.
18. *Constantine Porphyrogenitus. De Administrando Imperio. Vol. II. Commentary* / ed. by R. G. H. Jenkins. – Washington D.C. : Dumbarton Oaks, Harvard University, 1962. – 221 p.
19. Eshel, Sh. *The Concept of the Elect Nation in Byzantium* / Sh. Eshel. – Leiden ; Boston : Brill, 2018. – 236 p.
20. Gaul, N. *Zooming in on Constantinople. Introductory Notes on the Interplay of Center, Province and Periphery in the Tenth-Century Byzantine Empire* / N. Gaul // *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'* / ed. by N. Gaul, V. Menze & C. Bálint. – Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2018. – P. 1–21.
21. Gignac, F. T. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. I. Phonology* / F. T. Gignac. – Milan : Istituto Editoriale Cisalpino– La Goliardica, 1976. – 365 p.
22. Kaldellis, A. *Ethnography after Antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature* / A. Kaldellis. – Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 2013. – 277 p.
23. Kaldellis, A. *Romanland. Ethnicity and Empire in Byzantium* / A. Kaldellis. – Cambridge Mass. ; L. : The Belknap Press of Harvard University Press, 2019. – 373 p.
24. Komatina, P. *Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio and the Byzantine Historiography of the Mid-10th Century* / P. Komatina // *Zbornik radova Vizantološkog instituta*. – 2019. – LVI. – P. 39–68.
25. Magdalino, P. *Knowledge in Authority and Authorized History : The Imperial Intellectual Programme of Leo VI and Constantine VII* / P. Magdalino // *Authority in Byzantium* / ed. by P. Armstrong. – L. ; N. Y. : Routledge, 2013. – P. 187–210.
26. Magdalino, P. *Constantine VII and the Historical Geography of Empire* / P. Magdalino // *Imperial Geographies in Byzantine and Ottoman Space* / ed. by S. Bazzaz, Y. Batsaki, D. Angelov. – Cambridge : Cambridge University Press, 2017. – P. 23–41.
27. Magdalino, P. *Constantinople in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. Life of the Centre* / P. Magdalino // *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'* / ed. by N. Gaul, V. Menze, C. Bálint. – Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2018. – P. 39–54.
28. Markopoulos, A. *Voices from the Centre. Constantine VII Porphyrogenetos and the Macedonian Dynasty in Contemporary Historiography* / With the Appendix: Three Letters from R.J.H. Jenkins to Gyula Moravcsik / A. Markopoulos // *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos : From De ceremoniis to De Administrando Imperio* / ed. by N. Gaul, V. Menze, C. Bálint. – Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2018. – P. 22–38.
29. Németh, A. *A Database for Re-conceiving Imperial Ideology. Constantine VII Porphyrogenetos and the Historical Excerpts* / A. Németh // *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos : From De ceremoniis to De Administrando Imperio* / ed. by N. Gaul, V. Menze, C. Bálint. – Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2018. – P. 80–102.
30. Németh, A. *The Excerpta Constantiniana and the Byzantine Appropriation of the Past* / A. Németh. – Cambridge : Cambridge University Press, 2018. – 352 p.
31. Riedel, M.L.D. *Leo VI and the Transformation of Byzantine Christian Identity. Writings of an Unexpected Emperor* / M.L.D. Riedel. – Cambridge : Cambridge University Press, 2018. – 236 p.
32. Schreiner, P. *Clothes Make the Men – Writings the Emperor. Tracing Constantine VII Porphyrogenetos*

and His Œuvre through the Centuries / P. Schreiner // Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos: From De ceremoniis to De Administrando Imperio / ed. by N. Gaul, V. Menze, C. Bálint. – Wiesbaden : Harrassowitz Verlag, 2018. – P. 223–242.

33. Shchhavelev, A. Treatise *De Administrando Imperio* by Emperor Constantine VII Porphyrogenitus: Date of the *Paris. gr. 2009* Copy, Years of Compiling of the Original Codex, and a Hypothesis About the Number of Authors / A. Shchhavelev // *Studia Ceranea. Journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe*. – 2019. – № 9. – P. 681–704.

34. Stouraitis, I. Roman Identity in Byzantium : A Critical Approach / I. Stouraitis // *Byzantinische Zeitschrift*. – 2014. – Bd. 107 (1). – P. 175–220.

35. Stouraitis, I. Byzantine Romanness : From Geopolitical to Ethnic Conceptions / I. Stouraitis // *Transformations of Romanness. Early Medieval Regions and Identities* / ed. by W. Pohl, C. Gantner, C. Grifoni, M. Pollheimer-Mohaupt. – Berlin ; Boston : Walter de Gruyter GmbH, 2018. – P. 123–139.

36. Taugher, Sh. The Reign of Leo VI (886–912). Politics & People / Sh. Taugher. – Leiden ; N. Y., Köln : Brill, 1997. – 262 p.

37. The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. Vol. I. General Introduction and Phonology / ed. by D. Holton [et al.]. – Cambridge : Cambridge University Press, 2019. – 237 p.

38. Theotokis, G. Byzantine Military Tactics in Syria and Mesopotamia in the Tenth Century. A Comparative Study / G. Theotokis. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 2018. – 348 p.

39. Three Byzantine Military Treatises / text, trans., notes by G. T. Dennis. – Washington D.C. : Dumbarton Oaks, 1985. – 380 p. – (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Vol. XXV).

40. Trapp, E. Learned and Vernacular Literature in Byzantium: Dichotomy or Symbiosis? / E. Trapp // *Dumbarton Oaks Papers*. – 1993. – Vol. 47. – P. 115–129.

41. Treadgold, W. The Middle Byzantine Historians / W. Treadgold. – L. ; N. Y. : Palgrave Macmillan, 2013. – 546 p.

42. Treadgold, W. Why Write a New History of Byzantium? / W. Treadgold // *Studies in Byzantine Cultural History* / ed. by B.-P. Maleon, A.-E. Maleon. – București ; Brăila : Editura Academiei Române, Editura Istros a Muzeului Brăilei “Carol I”, 2015. – P. 83–104.

43. Κωνσταντίνος Ζ' ο Πορφυρογέννητος και η εποχή του. – Athens : European Cultural Centre of Delphi, 1989. – 433 p.

REFERENCES

1. Bulgakov M.A. *Sobranie sochineniy v 10 t. T. 7. Poslednie dni* [Collected Works in Ten Volumes]. Moscow, Golos Publ., 1999. 767 p.

2. Volodikhin D., Eliseeva O., Oleynikov D. *Istoriya Rossii v melkiy goroshek* [The History of Russia in Small Peas]. Moscow, Manufaktura Publ.; Edinstvo Publ., 1998. 246 p.

3. Kuchma V.V., Litavrin G.G., eds. *Dva vizantiyskikh voennykh traktata kontsa X veka. O boevom soprovozhdenii. Ob obustroytve lagerya* [Two Military Treatises of the End of the 10th Century. About Military Convoy. About Arrangement of a Camp]. Saint Petersburg, Aleteyya Publ., 2002. 410 p.

4. Ivanchik A.I. «Tysyacheletniy reyh» na Bospore [“Millenarian Reich” on the Bospore]. *Vestnik drevney istorii* [Journal of Ancient History], 2011, vol. 4 (279), pp. 277–281.

5. Kozlov S.A. Vasiliki na putyakh Gardariki [Basilics on the Ways to Gardariki]. *Elektronnyy nauchno-obrazovatelnyy zhurnal “Istoriya”*, 2019, vol. 10, no. 9 (83). URL: <https://history.jes.su/s207987840007494-2-1> (accessed 10 December 2019).

6. Gimadeev R.A., ed. *Konstantin Bagryanorodnyy. Ob upravlenii imperiey* [On the Governance of the Empire]. Saint Petersburg, Aleteyya Publ., 2020. 358 p.

7. Litavrin G.G., Novoseltseva A.P., eds. *Konstantin Bagryanorodnyy. Ob upravlenii imperiey. Tekst, perevod, kommentariy* [On the Governance of the Empire]. Moscow, Nauka Publ., 1989. 494 p.

8. Karpov S.P., Kryukov A.M., Shukurov R.M., eds. *Mikhail Panaret. O Velikikh Komninakh (Trapezundskaya khronika)* [About Great Comnenos (Trapezuntine Chronicle)]. Saint Petersburg, Aleteyya Publ., 2019. 173 p.

9. Tokhtasev S.R. *Yazyk traktata Konstantina VII Bagryanorodnogo ‘De Administrando Imperio’ i ego inoyazychnaya leksika* [The Language of the Treatise of Constantine Porphyrogenitus ‘De administrando imperio’ and Its Foreign Lexis]. Saint Petersburg, Nauka Publ., 2018. 679 p.

10. Fonkich B.L. Grecheskiy Apostol 1072 g. [The Greek Praxapostolos Dated 1072]. Dobrynina E.N., ed. *Deyaniya i poslaniya apostolov. Grecheskaya illyuminovannaya rukopis 1072 goda iz sobraniya Nauchnoy biblioteki Moskovskogo universiteta* [The Deeds and Epistles of the Apostles. The Greek Illuminated Manuscript 1072 Year from the Collection of the Scientific Library of Moscow University]. Moscow, Severnyy palomnik Publ., 2004, pp. 12–14.

11. Fonkich B.L. Mikhail Panergis – pisets Universitetskogo Apostola 1072 g. (paleograficheskiy aspekt issledovaniya) [Michael Panerges, Scribe of the University Apostolos of 1072 (Palaeographical

Aspect of Research)]. *Khrizograf* [Chrysograph], 2018, vol. 4, pp. 346-362.

12. Shchhavelev A. S. «Derzhava Ryurikovichey» v pervoy polovine X veka: khronologiya, territoriya i socialnaya struktura [The Rurikid's Polity in the First Half of the 10th Century: Chronology, Territory and Social Structure]. *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*, 2017, vol. 1 (21), pp. 82-112.

13. Buck C.D. *The Greek Dialects*. London, Bristol Classical Press, 1998. 375 p.

14. Chatzelis G. *Byzantine Military Manuals as Literary Works and Practical Handbooks. The Case of the Tenth-Century Sylloge Tacticorum*. London, New York, Routledge, 2019. 201 p.

15. Ševčenko I., ed. *Chronographiae quae Theophanis Continuati Nomine Fertur. Liber V. Vita Basilii Imperatoris Amplectitur*. Berlin, De Gruyter, 2011. 582 p. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Seria Berolinebsis. Vol. XLII).

16. Zachariae von Lingenthal K.E., ed. *Collectio librorum juris Graeco-Romani ineditorum. Ecloga Leonis et Constantini, Epanagoge Basilii, Leonis et Alexandri*. Lipsiae, Sumtibus J.A. Bartii, 1852. 235 p.

17. Jenkins R.G.H., Moravcsik Gy., eds. *Constantine Porphyrogenitus. De Administrando Imperio. Vol. I. Greek Text and English Translation*. Washington D.C., Dumbarton Oaks, Harvard University, 1967. 341 p.

18. Jenkins R.G.H., ed. *Constantine Porphyrogenitus. De Administrando Imperio. Vol. II. Commentary*. Washington D.C., Dumbarton Oaks, Harvard University, 1962. 221 p.

19. Eshel Sh. *The Concept of the Elect Nation in Byzantium*. Leiden, Boston, Brill, 2018. 236 p.

20. Gaul N. Zooming in on Constantinople. Introductory Notes on the Interplay of Center, Province and Periphery in the Tenth-Century Byzantine Empire. Gaul N., Menze V., Bálint C., eds. *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, pp. 1-21.

21. Gignac F.T. *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Vol. I. Phonology*. Milan, Istituto Editoriale Cisalpino – La Coliardica, 1976. 365 p.

22. Kaldellis A. *Ethnography After Antiquity. Foreign Lands and Peoples in Byzantine Literature*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 2013. 277 p.

23. Kaldellis A. *Romanland. Ethnicity and Empire in Byzantium*. Cambridge Massachusetts, London, The Belknap Press of Harvard University Press, 2019. 373 p.

24. Komatina P. Constantine Porphyrogenitus, De Administrando Imperio and the Byzantine

Historiography of the Mid-10th Century. *Zbornik radova Vizantološkog instituta*, 2019, vol. LVI, pp. 39-68.

25. Magdalino P. Knowledge in Authority and Authorized History: The Imperial Intellectual Programme of Leo VI and Constantine VII. Armstrong P., ed. *Authority in Byzantium*. London, New York, Routledge, 2013, pp. 187-210.

26. Magdalino P. Constantine VII and the Historical Geography of Empire. Bazzaz S., Batsaki Y., Angelov D., eds. *Imperial Geographies in Byzantine and Ottoman Space*. Cambridge, Cambridge University Press, 2017, pp. 23-41.

27. Magdalino P. Constantinople in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. Life of the Centre. Gaul N., Menze V., Bálint C., eds. *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, pp. 39-54.

28. Markopoulos A. Voices from the Centre. Constantine VII Porphyrogenetos and the Macedonian Dynasty in Contemporary Historiography / With the Appendix: Three Letters from R.J.H. Jenkins to Gyula Moravcsik. Gaul N., Menze V., Bálint C., eds. *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, pp. 22-38.

29. Németh A. A Database for Re-conceiving Imperial Ideology. Constantine VII Porphyrogenetos and the Historical Excerpts. Gaul N., Menze V., Bálint C., eds. *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, pp. 80-102.

30. Németh A. *The Excerpta Constantiniana and the Byzantine Appropriation of the Past*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018. 352 p.

31. Riedel M.L.D. *Leo VI and the Transformation of Byzantine Christian Identity. Writings of an Unexpected Emperor*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018. 236 p.

32. Schreiner P. Clothes Make the Men – Writings the Emperor. Tracing Constantine VII Porphyrogenetos and His Œuvre Through the Centuries. Gaul N., Menze V., Bálint C., eds. *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogenetos. From 'De ceremoniis' to 'De Administrando Imperio'*. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2018, pp. 223-242.

33. Shchhavelev A. Treatise De Administrando Imperio by Emperor Constantine VII Porphyrogenitus: Date of the Paris. gr. 2009 Copy, Years of Compiling of the Original Codex, and a Hypothesis about the Number of Authors. *Studia Ceranea. Journal of the Waldemar Ceran Research Centre for the History and*

Culture of the Mediterranean Area and South-East Europe, 2019, no. 9, pp. 681-704.

34. Stouraitis I. Roman Identity in Byzantium: A Critical Approach. *Byzantinische Zeitschrift*, 2014, vol. 107 (1), pp. 175-220.

35. Stouraitis I. Byzantine Romanness: From Geopolitical to Ethnic Conceptions. Pohl W., Gantner C., Grifoni C., Pollheimer-Mohaupt M., eds. *Transformations of Romanness. Early Medieval Regions and Identities*. Berlin, Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2018, pp. 123-139.

36. Taugher Sh. *The Reign of Leo VI (886-912). Politics & People*. Leiden, New York, Köln, Brill, 1997. 262 p.

37. Holton D., Horrocks G., Janssen M., Lendary T., Manolessou I., Toufexis N., eds. *The Cambridge Grammar of Medieval and Early Modern Greek. Vol. I. General Introduction and Phonology*. Cambridge, Cambridge University Press, 2019. 237 p.

38. Theotokis G. *Byzantine Military Tactics in Syria and Mesopotamia in the Tenth Century*.

A Comparative Study. Edinburgh, Edinburgh University Press, 2018. 348 p.

39. Dennis G.T., ed. *Three Byzantine Military Treatises*. Washington D.C., Dumbarton Oaks, 1985. 380 p. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Vol. XXV).

40. Trapp E. Learned and Vernacular Literature in Byzantium: Dichotomy or Symbiosis? *Dumbarton Oaks Papers*, 1993, vol. 47, pp. 115-129.

41. Treadgold W. *The Middle Byzantine Historians*. London, New York, Palgrave Macmillan, 2013. 546 p.

42. Treadgold W. Why Write a New History of Byzantium? Maleon P., Maleon A.-E., eds. *Treadgold W. Studies in Byzantine Cultural History*. București, Brrila, Editura Academiei Române, Editura Istros a Muzeului Brăilei "Carol I", 2015, pp. 83-104.

43. *Kōnstantinos Z o Porphyrogennētos kai ē epochē tou* [Constantine VII Porphyrogenitus and His Age]. Athens, European Cultural Centre of Delphi, 1989. 433 p.

Information About the Author

Aleksei S. Shchavelev, Candidate of Sciences (History), Senior Researcher, Department of History of Byzantium and Eastern Europe, Institute of World History of the Russian Academy of Sciences, Leninskiy Prosp., 32a, 119334 Moscow, Russian Federation, alexissorel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0997-8235>

Информация об авторе

Алексей Сергеевич Щавелев, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Истории Византии и Восточной Европы, Институт всеобщей истории РАН, Ленинский просп., 32а, 119334 г. Москва, Российская Федерация, alexissorel@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0997-8235>